

נחמיה וינבר

אנתולוגיה

של

מוסיקה חסידיית

ערך וכתב מבואות והסברים

אליהו שליפר

ירושלים תשמ"ז

מרכז לחקר המוסיקה היהודית

האוניברסיטה העברית בירושלים

PREFACE 11

INTRODUCTION 15

- A. *Vinaver and the Anthology* 15
- B. *The Divisions of the Anthology* 20
- C. *Editorial Notes* 21

PART A

SACRED SONGS 29–98

I Sabbath Eve Prayers as Sung by the Hassidim of Karlin 34–89

- a. *MINḤAH* of SABBATH EVE 42–62
 - 1 *Hodû la-'donay kî tûv* • Hoidu ladoinoy ki toiv 42
 - 2 *Yedîd nefesh* • Y'did nefesh 44
 - 3 *Ašrê yôševê vêteka* • Ashrei 46
 - 4 *Hazî qaddîš* • Chatzi kaddish 47
 - 5 *Šemôneh 'esreh* (precentor's repetition) • Shmoine esrei (chazoras hashats) 48
 - 6 *Qaddîš šalem* • Kaddish sholeim 60
- b. *QABBALAT ŠABBAT* and EVENING SERVICE of the SABBATH 63–89
 - 7 *Leḵû nerannenah* • L'chu n'ran'no 63
 - 8 *Mizmôr le-dawid* • Mizmoir l'dovid Psalm 29 65
 - 9 *Leḵah dôdî* • L'cho doidi 67
 - 10 *Mizmôr šîr le-yôm haš-šabbat* • Mizmoir shir l'yoim hashabos 69
 - 11 *Qaddîš yatôm – Kegawnâ – Bareḵû* • Kaddish yosoim – K'gavno – Borchu 70
 - 12 *Šema^c* and its blessings 77
 - 13 *Hazî qaddîš* • Chatzi kaddish 80
 - 14 *Wa-yekullû* • Vay'chulu 81
 - 15 *Berakah aḥat me'ên ševa^c* • Meiein sheva 82
 - 16 *Elohênû we-'lohê avôtênû* • Eloiheinu veilohei avoiseinu 84
 - 17 *Qaddîš šalem* • Kaddish sholeim 85
 - 18 *Aḵ tûv wa-ḥesed* • Ach toiv vochesed 87
 - 19 *Hazî qaddîš* • Chatzi kaddish 87
 - 20 *Bareḵû* • Borchu 88

II *Nûšḥa'ôt* for *Mûsaf* of Rosh Hashanah 90–98

- 21 *Ke-vaqqarat rô'eh 'edrô* • Kevakoras roie edroi 92
- 22 *Adam Yesôdô me-'afar* • Odom yesoidoi meiofor 93
- 23 *Hay-yôm harat 'ôlam* • Hayoim haras oilom / Attr. to R. Dovidl Biderman 95

PART B

ZEMÎRÔT and *NIGGÛNÎM* 99–265

I *Zemîrôt* for Sabbath 101–146

- a. *ZEMÎRÔT* for SABBATH EVE 101–124
 - 24 *Šalôm 'alêkem* • Sholoim aleichem 105

- 25 *Šalôm 'alêkem* • Sholoim aleichem / Attr. to R. Jacob of Novominsk 106
 26 *Šalôm 'alêkem* • Sholoim aleichem 107
 27 *Ešet hayil* • Eishes chayil 108
 28 *Azammer bi-ševahîn* • Azameir bish'vochin 109
 29 *Mah yedidût menûhatek* • Ma y'didus m'nuchoseich / Attr. to R. Jacob Telechaner 112
 30 *Me'ên 'ôlam hab-bâ* • Meiein oilom habo / Attr. to R. Naḥman of Bratslav 116
 31 *Yah ribbôn 'alam* • Yoh riboin olam 117
 32 *Zûr miš-šelo aḳalnû* • Tsur misheloi ochalnu 120
 33 *Zûr miš-šelo aḳalnû* • Tsur misheloi ochalnu / Attr. to R. Abraham of Kalisk 122

b. *ZEMÎRÔT* for SABBATH DAY 124–130

- 34 *Asadder li-se'ûdatâ* • Asadeir lisudoso 124
 35 *La-el ašer šavat* • Loeil asher shovas / Attr. to R. Jacob Isaac "The Seer of Lublin" 128
 36 *Šîr ham-ma'alôt be-šûv adonay* • Shir hamaalois b'shuv adoinoy 129

c. *ZEMÎRÔT* for the THIRD MEAL 131–146

- 37 *Halelûyah, ôdeh adonay be-ḳol levav* • Haleluyoh, oide adoinoy b'chol leivov 131
 38 *Yezawweh zûr ḥasdô* • Y'tsave tsur chasdoi / Attr. to R. Dov Baer "The Maggid of Mezhirech" 133
 39 *Benê hêkalâ* • B'nei heicholo 136
 40 *Mizmôr le-dawid* • Mizmoir l'dovid Psalm 23 138
 41 *Yah eḳsof no'am šabbat* • Yoh echsoif noiam shabos / Attr. to R. Israel Perlov of Stolin 140
 42 *Annâ be-ḳoah* • Ono b'choiach / Attr. to R. Levi Isaac of Berdichev 145

II Devotional Texts Sung During the Days of Penitence 147–163

- 43 *We-tera'eh lefanêka* • V'seiroe l'fonecho / Attr. to Nissi Belzer 151.
 44 *Emet ki attah hû' dayyan* • Emes ki ato hu dayon / Attr. to Nissi Belzer 152
 45 *We-ḳol ma'amînim* • V'choil maaminim 153
 46 *Qaddeseñû be-mizwotêka* • Kad'sheinu b'mitsvoisecho 155
 47 *Ezkerah elohim we-ehemayah* • Ezk'ro elohim v'ehemoyo ("The Greater *Niggûn* of Ezkerah") / Attr. to R. Israel Taub of Modzhitz 156

III Songs for Passover 164–190

- 48 *'Avadîm hayînû* • Avodim hoyinu 166
 49 *Omez gevûrôtêka* • Oimets g'vuroisecho 167
 50 *Addir bi-melûkah* • Adir bimlucho / Hassidim of Warka 169
 51 *Addir hû'* • Adir hu 171
 52 *Addir elohênû* • Adir eloiheinu 174
 53 *Annâ adonay hôšî'ah nâ* • Ono adoinoy hoishio no 175
 54 *Attah vehartanû* • Ato v'chartonu / Hassidim of Koidanov 176
 55 *Mim-mizrayim ge'altanû* • Mimitsrayim g'altanu 178
 56 *Mî še-ahav et ha-avôt* • Mi sheohav es hoovois 179
 57 *Addir hû' we-lô yanûm* • Adir hu v'loi yonum 188

IV *Niggûnîm* for Various Occasions 191–265

a. *NIGGÛNÎM* with HEBREW TEXTS 195–204

- 58 *Har'enû adonay ḥasdeka* • Hareinu adoinoy chasdecho 197
 59 *Hazzilenî nâ* • Hatsileini no / Hassidim of Ḥabad 198

- 60 *Elohay 'ad šel-lō nôzartî* • Eloihay ad sheloi noitsarti 199
 61 *Šúvî, šúvî haš-šúlammit* • Shuvi, shuvi, hashulamim 202
 62 *We-ra'ú vana(y)w gevúratô* • V'rou vonov g'vurosoi 203

b. *NIGGŪNĪM* with YIDDISH WORDS 205–219

- 63 *Lomir onheibn dertseiln* / Attr. to R. Levi Isaac of Berdichev 208
 64 *Vald, vald vi grois bist du!* / Attr. to R. Isaac Eizik of Kalib 210
 65 *Anî ma'amîn* • Ani maamin 214
 66 *Ich befehl main zeel* 216
 67 *Oif der inzl do* 218

c. *NIGGŪNĪM* WITHOUT WORDS 220–242

- 68 *Niggûn* / Attr. to R. Jacob Telechaner 227
 69 *Niggûn* 228
 70 *Niggûn* 229
 71 *Niggûn* 230
 72 *Niggûn* / Hassidim of Ḥabad 231
 73 *Niggûn* / Hassidim of Koidanov 232
 74 *Niggûn* 234
 75 *Niggûn* / Attr. to "The Maggid of Kuznitz" 235
 76 *Niggûn* 236
 77 *Dance Niggûn* / Hassidim of Ḥabad 238
 78 *Niggûn* / Hassidim of Ḥabad or Chernobyl 239
 79 *Niggûn* 240
 80 *Niggûn* 242

d. *NIGGŪNĪM* for WEEDDINGS 243–257

- 81 *Kèzad meraqqedîn lifnê hak-kalah* • Keitsad m'rakdin lifnei hakalo 245
 82 *Bait zhe mir ois* 246
 83 *Niggûn "mazzal-tôv"* 248
 84 *Niggûn "mazzal-tôv"* 250
 85 *Niggûn* 252
 86 *Niggûn* 254
 87 *Niggûn* 255
 88 *Niggûn* 256

e. *NIGGŪNĪM* SUNG in JEWISH THEATRES 258–265

- 89 *Fun shtot tsu shtot* 259
 90 *Niggûn* from *Hay-yehûdî han-nizḥî* 260
 91 *Niggûn* from *Di Kishefmakherin* 262
 92 *Niggûn* from *The Dybbuk* 263

PART C

HASSIDIC CANTORIAL COMPOSITIONS 267–323

I Recitatives for Cantor 275–279

- 93 *Kad 'ayyil šabbetâ* • Kad ayil shab'so 275
 94 *Be-rôš haš-šanah* • B'roish hashono 277

II Works for Cantor and Choir 280–323

- 95 *Le-dôr wa-dôr* • L'doir vodoir / Nissi Belzer 280
 96 *Attah vehartanû – Ū-mippenê ḥaṭa'ênû* • Ato v'chartonu – Umip'nei chatoeinu / Nissi Belzer 287

PART D
CHORAL COMPOSITIONS ON HASSIDIC
MOTIVES 325–437

I Choral Arrangements of Hassidic *Niggûnîm* 325–406

- 97 *Ašrê ha-‘am yôde‘ê terû‘ah* • Ashrei hoom yoid‘ei s‘ruo / Arr. by
Chemjo Vinaver 332
- 98 *Šalôm ‘alêkem – Qiddûš* • Sholoim aleichem – Kiddush / Arr. by
Chemjo Vinaver 340
- 99 *Yah ribbôn ‘alam* • Yoh riboin olam / Arr. by Chemjo Vinaver 354
- 100 *Addîr bi-melûkah* • Adir bimlucho / David Eisenstadt 363
- 101 *Vos vet zain az moshiach vet kumen?* / Arr. by Chemjo Vinaver 371
- 102 *Three Hassidic Niggûnîm: Mystic Devotion – Dance – A*
“Dudele” / Arr. by Arno Nadel and Chemjo Vinaver 387

II Rhapsodies on Hassidic Motives 407–437

- 103 *Talmudic Rhapsody “Bammeh madliqîn”* • Bame madlikin / Abraham
Baer Birnbaum Arr. by Chemjo Vinaver 407
- 104 *Rhapsodie Hassidique* • Hassidic Rhapsody for male choir / Erich Itor
Kahn 424

BIBLIOGRAPHY 439

INDEX 442